

第一章

—— 漢字文化的魔界幻境	守	為
	住	什
	漢	麼
	字	要
	？	牢
	牢	



◎ 漢字的魔方如何轉？

據說倉頡造字的時候，鬼哭神號。後人說這是一種魔界幻境。

為何一定要進入到這種魔界幻境才能造字？這始終是個謎。

太初有字，字與神同在。字就是神，神就是字。原來如此。

點破這個謎底的人是誰？是有日本漢字研究第一人之稱的白川靜（一九一〇—二〇〇六年）教授。他畢生研究漢字，發現漢字是進去了怎麼也轉不出來的魔方。非鬼哭神號不能解決問題。

最近讀到他的一篇文章，感到漢字世界真是精彩紛呈。白川教授這樣寫道：

蘇東坡和佛印禪師都是有才氣懂禪機的友人。有一次，佛印禪師給了東坡如下的文字：

野野鳥鳥啼啼時時有有思思
春春氣氣桃桃花花發發
滿滿枝枝鶯鶯雀雀相相呼呼喚喚
巖巖畔畔

清浮，清浮浪促潺湲水。

浪促潺湲水景幽，景幽深處好。深處好追遊，追遊傍水花。

傍水花似雪，似雪梨花光皎潔。梨花光皎潔玲瓏，玲瓏似墜銀花折。

似墜銀花折最好，最好柔茸溪畔草。柔茸溪畔草青青，雙雙蝴蝶飛來到。

蝴蝶飛來到落花，落花林裏鳥啼叫。林裏鳥啼叫不休，不休為憶春光好。

為憶春光好楊柳，楊柳枝頭春色秀。枝頭春色秀時常共飲，時常共飲春濃酒。

春濃酒似醉，似醉閑行春色裏。閑行春色裏相逢，相逢競憶遊山水。

競憶遊山水心息，心息悠遊歸去來，歸去來休休役役。

最後，這位白川教授不得不感歎萬千：真是了不起的漢字大國。

這位漢字專家還做過這樣的統計：

《論語》總字數為一萬三千七百個，用字數是一千三百五十五字。

花花紅紅似似錦錦屏屏堪堪看看
山山秀秀麗麗山山前前煙煙霧霧起起
清清浮浮浪浪促促潺湲湲
湲湲水水景景幽幽深深處處好好
追追遊遊傍傍水水花花似似雪雪
梨梨花花光光皎皎潔潔玲玲瓏瓏
似似墜墜銀銀花花折折最最好好
柔柔茸茸溪溪畔畔草草青青雙雙
蝴蝶蝴蝶飛飛來來到到落落花
花林林裏裏鳥鳥啼啼叫叫不不休
休為為憶憶春春光光好好楊楊柳
柳枝枝頭頭春春色色秀秀時時
常常共共飲飲春春濃濃酒酒似似
醉醉閑閑行行春春色色裏裏相相
逢逢竟竟憶憶遊遊山山水水心心
息息悠悠歸歸去去來來休休役役

蘇東坡閱讀再三，似有雲裏霧裏的感覺。站在一傍的聰明絕頂的小妹，則飛快地組合了以下的詩句：

野鳥啼，野鳥啼時時有思。有思春氣桃花發，春氣桃花發滿枝。

滿枝鶯雀相呼喚，鶯雀相呼喚巖畔。巖畔花紅似錦屏，花紅似錦屏堪看。

堪看山，山秀麗，秀麗山前煙霧起。山前煙霧起

《孟子》總字數為三萬五千個，用字數是一千八百八十九字。

《詩經》總字數為三萬九千個，用字數是二千八百三十九字。

李白的詩九九四首，字數約七萬七千，用字數是三千五百六十。

杜甫的詩約一千五百首，用字數是四千三百五十。善用奇字的韓愈，詩約四百首，用字數是

四千三百五十，與杜甫匹敵。

即便是網羅了漢魏六朝詩文的《文選》，其用字數也只不過在七千左右。

而從明治以後日本漢字使用的情況來看，常用字只在三分之一的程度，作為教學應該掌握的字數是三千。《廣辭苑》附載的「通用漢字」是二千九百三十五字，這個比例是適當的。

可見他對漢字的領悟力非同常人。

（一）最初和漢字遭遇是什麼時候？

在漢字傳來之前，日本人沒有文字。這是不用懷疑的。

如平安時代有個叫齊部廣成的人，在八〇七年寫了本書。書名叫《古語拾遺》。其中有一段說：「蓋聞上古之世，未有文字、貴賤老少、口口相傳，前言往行，存而不忘」。此外，在中國的正史《隋書·倭國傳》裏也有這樣的記載：倭國（日本）在百濟，新羅的東南面，沒有文字。只有刻木結度繩。敬佛教。

這樣來看，日本是在百濟求得佛教，才開始有文字。當然到了鎌倉時代有日本人不氣，說日本在神代的時候就有「神代文字」了，如卜部兼方的《釋日本紀》、忌部正通的《神代口訣》等，到了江戶時代有平田篤胤的《神代日文傳》等。在明治和昭和時代，文字的有無更是被國粹主義者利用，政治上和學問上的問題就更多了。

日本人最初和漢字遭遇，在什麼時候呢？說法各異。但從遺留下來的文物來看，有二個有力的推測。

（二）漢字外交文書的首次登場

作為言語記號的漢字，是什麼時候在日本開始使用的呢？

《魏志·倭人傳》裏這樣記載：正治元年（二四〇年），太守弓尊遣，建中校尉梯攜等，奉詔書印綬去倭國，拜假倭王。倭王因使上表，答謝恩詔。

這裏的「上表」就是當時倭國（日本）的外交文書。也叫「上表書」。是專門奉獻給君王用的。這段記載表明在三世紀中葉，日本就用漢字來書寫外交文書了。但這個上表文是一種怎樣的形式？其中書寫了什麼內容？現在都不可考了。

到了五世紀後，情況有了新的變化。《日本書紀》記載，菟道稚郎子跟隨王仁學典籍，對漢文有了相當的讀解力。這裏有一段插曲。

應神天皇的時候，有一年九月，高句麗王派使者去日本朝貢，並附上上表文。上表文用漢字書寫，其中有這麼一句話：「高麗王教日本國也」。太子菟道稚

一個是在一七八四年的時候，一個名叫甚兵衛的農民在福岡縣誌賀島的稻田中，發現了一枚金印。為二點四釐米的正方形，重量為一百零九克。這是後漢光武帝（在位二五年至五七年）送給奴國王的金印。從史料的檢證來看，范曄（公元三九八年至四四五年）在《後漢書·倭傳》裏記述道：建元中元二年（五七年），倭之奴國奉貢朝賀，收下光武賜予印綬。這裏的印，就是金印。這裏的綬，就是掛在金印上的繩子。金印的反面，用篆書體寫有三行五字「漢委奴國王」，屬陰刻。

一個是在長崎縣出土的彌生時代的遺跡中，發現了一枚中國的銅錢。上面鑄有「貨泉」二字。考證的結論為，這是推翻漢王朝的王莽（在位八年至二十三年），在建立新政時期鑄造的貨幣。《漢書·食貨志》裏記載：這枚銅錢是在天鳳元年（一四年）鑄造，到王莽建政的新國消亡為止，共有十二年的流通時間。流傳到日本大約是在公元一到二世紀左右。

這說明，在公元一世紀的時候，已有漢字傳入日本列島。日本人與漢字的最初遭遇，也應該在那個時候。

郎子閱讀後，大為憤怒，對高句麗的使者道：這上表文太無禮了。於是順手撕破。

這段插曲表明，在當時上層的日本人中，已經有人對漢文較為精通了。

沈約（四四一至五一三年）著《宋書·倭國傳》，關於列島的情勢記述很到位。如文帝（在位四二四至四五三）元嘉二年（四二五年），倭國的贊王（指履中天皇）派遣曹達，奉上表文，貢獻物品。再有，順帝（在位四七七至四七八年）昇明二年（四七八年），倭國的武王（指雄略天皇）派遣使者，奉上上表文。並引用了上表文的一段文字：

封國偏遠，作藩於外，自昔祖禰，躬擐甲冑。跋涉山川，不遑寧處。東征毛人五十五國，西服眾夷六十六國，渡平海北九十五國，王道融泰，廓土遐畿，累葉朝宗，不衍於歲。

全文共七十字，其中多數為四字駢文，並注重音調。這是中國六朝時代流行的文章技巧。當時的日本已經較為熟練地掌握了。這段文字是不是經過《宋書》的作者沈約修改過？不得而知。進入五世紀後，日本送往中國的外交文書，能有這樣的漢文水平，可

見當時的日本外交部門已有不少精通漢字的精英分子。在那個時候，日本人還留下了書寫金石文的記錄。共有三處可查。

一處是在埼玉縣行田市稻荷山古墳裏出土的鐵劍銘文。劍的正反面刻有共計一百一十五字（正面五十七字，反面五十八字）屬金刻撰的銘文開頭是「辛亥年」三個字。創作這段銘文的時間被推論為是在公元四七一年。

另一處是熊本縣玉名郡菊水町江田船山古墳出土的太刀刀鋒上，用銀刻撰的文字有七十五個。這被推定為是五世紀中葉的古物。

第三處是和歌山縣橋本市隅田町隅田八幡宮出土的人物畫像青銅鏡，四十八字，銘文為：

葵末年八月日十大王年男弟王在意柴沙加宮時斯麻念長壽遣開中費直穢人今州利二人等取白上同二百旱所此竟。

這段話是什麼意思呢？

葵末年的八月，是日十大王的生日。男弟王在意柴沙加宮的時候，斯麻念及長壽。遂派遣開中的費直

這屬於完全的一字一音讀寫方式。

這是誰塗寫的呢？一定是當時建造五重塔的勞力者寫着玩的。這也說明漢字在日本七世紀的時候，已向庶民階層普及。

眾所周知，法隆寺是在六〇七年（推古天皇十五年），由聖德太子建造的。但它在六七〇年（天智天皇九年）四月三十日發生火災。《日本書紀》說這場大火使得法隆寺「一舍不留全燒盡」。七〇八年（和銅元年）再建。從推古天皇十五年到和銅元年，正好是一個世紀的光景。這一個世紀，也是中國文化在日本普及最快的一個世紀，以至於在重建法隆寺之際，連一般的建築工人也會寫漢字了。

⑤ 卑彌呼——固有的名詞用漢字書寫

借漢字來表記日語，這兩者的結合首先在地名和人名上獲得成功。這是非常用功夫的一件事。

最古的記錄還是存留於中國的史書裏。《魏志·

和穢人的今州利二人，取白上銅二百貫，以作此鏡。

這裏有一個疑問。文中開中的費直是誰？日本史學者認為來自百濟係渡來人的可能性很大。

如果這一結論能成立的話，那麼是渡來人幫助日本人，並教會了他們怎樣使用漢字。

④ 法隆寺五重塔發現了塗寫的文字

日本戰敗後不久，對奈良法隆寺五重塔解體大修的時候，在第一層頂部的組木上，發現了塗寫的文字。這是日本漢字史上的一件大事。

組木的左端寫有「奈爾」兩個大字，在右端寫有「奈爾波都爾佐久夜已」九個字。

這是什麼意思呢？原來這是一首有名的和歌的開首部分。日語的讀音為：

なにはつにさくやこのはなふゆこもり

中文大意：難波津盛開的豔花籠罩在寒冬裏。

倭人傳》裏日本的地名、人名和官職名都用漢字來表記。如日本三世紀的女王「卑彌呼」（ヒミコ）。這裏，帶「H」的發音用「卑」的漢字，帶「NI」的發音用「彌」的漢字，帶「KO」的發音用「呼」的漢字。組成成邪馬台國的女王名字。這就是所謂的「假借」。

什麼叫假借？按照後漢的許慎在《說文解字》裏的說法就是：「本無其字，依聲託事」。日本的官職名如「卑奴母离」（ヒナモリ）的讀音為「HINAMORI」。國名如「邪馬台」（ヤマト）的發音為「YAMATO」。中國唐代漢譯佛典，也用這樣的方法。如古代印度語「AMITAYUS」就翻譯成「阿彌陀」。「SAKYA」翻譯成「釋迦」等，其道理是一樣的。

在平安時代，第五十二代的嵯峨天皇，一連寫了十二個字：

子子子子子子子子子子子子

並要當時的學問家小野篁試讀。小野靈機一動，讀成了這樣的句子：

ねこのこのこねこししのこのこしし